

AVERTISSEMENT

Le dvd du Grand Ricci présente une version numérique du dictionnaire édité sur papier voici quelques années. Nous tenons cependant à préciser quelques points.

Dans l'élaboration du dvd du Grand Ricci, le travail d'édition du contenu des définitions a été essentiellement limité aux corrections d'erreurs et autres coquilles de la première édition imprimée de 2001. Toutes les fautes qui nous ont été signalées ou que nous avons repérées ont été corrigées, mais par manque de moyens, une relecture systématique n'a pas été entreprise et reste encore à faire pour une prochaine version. Nous serons entre-temps profondément et sincèrement reconnaissants à tous ceux qui pourraient nous signaler une erreur de quelque nature qu'elle soit.

Cependant le travail de modification et d'adaptation à la version numérique qui a été réalisé ces dernières années n'en a pas moins été énorme.

En premier lieu, toutes les romanisations du Grand Ricci ont été converties au pinyin, méthode plus familière à la plupart des francophones. C'est la grande entreprise que nous n'avions pas été en mesure de réaliser pour la version papier, malgré notre désir et nos efforts.

Les syllabes dans la romanisation des entrées ont été séparées, ce qui permet entre autres de faciliter la recherche d'expressions. Cependant, à l'intérieur des définitions, les romanisations des noms propres (personnes ou lieux) sont écrites selon les règles du pinyin qui attache certaines syllabes. Toutes les opérations de recherche (d'entrées ou d'expressions) dans le dvd restent par ailleurs possibles aussi en Wade-Giles, afin de faciliter le lien entre le dictionnaire papier et l'application numérique, et aussi pour permettre aux usagers du Wade d'effectuer une recherche directe.

Parallèlement au passage au pinyin, nous avons structuré l'ensemble du corpus en XML, afin de pouvoir constituer la véritable base de données du « Grand Ricci perpétuel » de l'ère numérique. Cela nous a naturellement mené à utiliser pour tous les types de texte du dictionnaire l'encodage universel communément utilisé aujourd'hui – l'Unicode. Une des conséquences immédiates pour l'utilisateur est la possibilité de copier-coller facilement des caractères à partir d'autres documents de travail (ou de pages web) dans les champs de recherche de l'application. Cependant il faut constamment avoir à l'esprit le fait que diverses polices de caractères peuvent avoir fait des choix de graphies différentes de la norme Unicode, et de même que plusieurs variantes d'un même caractère sont parfois disponibles en Unicode. Cela peut affecter une recherche à partir de caractères copiés. Enfin quelques dizaines de caractères utilisés dans le Grand Ricci n'étaient pas inclus dans la version d'Unicode disponible au moment de l'élaboration du dvd. Nous avons donc dû les intégrer à la plage des « caractères usager » d'Unicode (« Private Use Area »), et ils ne sont donc accessibles et utilisables que par le biais des fontes du Grand Ricci.

Le passage à l'Unicode nous a amenés à travailler à l'harmonisation et à la cohérence des graphies des entrées du dictionnaire. Quand un caractère pouvait s'écrire de deux ou trois façons différentes, une graphie principale a été choisie, toutes les expressions rattachées à ce caractère ont été placées sous son entrée, et si les graphies différentes disposaient d'entrées distinctes dans le dictionnaire, nous avons simplement renvoyé dans leur définition à l'entrée de la graphie principale.

À noter que dans quelques rares cas, la graphie alternative d'un caractère ne disposant pas d'une entrée distincte dans le dictionnaire elle n'est pas accessible par les champs de recherche (par ex. jie 節). Ces graphies sont simplement signalées dans la zone d'état de l'interface (en haut à droite) lorsque l'entrée principale est affichée.

Le choix des formes des graphies, pour les caractères chinois complets et simplifiés, a parfois été difficile. Nous nous sommes principalement appuyés sur les deux grands dictionnaires chinois contemporains le *Hanyu da cidian* 漢語大辭典 et le *Hanyu da zidian* 漢語大字典. Nous avons pris les formes simplifiées attestées dans le *Hanyu da cidian* 漢語大辭典 ainsi que dans le *Zihai* 子海. Nous avons également conservé des variantes d'écriture attestées dans ces ouvrages, ainsi parfois que dans le *Zhongwen da cidian* 中文大辭典. Enfin quelques variantes graphiques rares qui figuraient dans l'édition papier ont été supprimées afin de ne pas alourdir la recherche dans l'application.

Nous avons parfois – le plus rarement possible – sacrifié la pureté linguistique au confort de l'utilisateur. Nous avons ainsi essayé d'uniformiser les ensembles graphiques entrant dans la composition de séries de caractères.

Nous avons aussi parfois choisi une forme plus classique pour la graphie du caractère complet, quand la forme plus moderne se trouvait dans le caractère simplifié ou pouvait s'en déduire.

Pour aider l'utilisateur, des tableaux des principales formes et graphies équivalentes sont constamment accessibles par les boutons de l'interface.

Comme dans l'édition papier, la recherche des entrées des caractères complets peut se faire entre autres par les 214 radicaux dits de *Kangxi*. Pour les caractères simplifiés, nous avons pris la liste des radicaux utilisée dans le *Hanyu da cidian* 漢語大辭典 et le *Hanyu da zidian* 漢語大字典. (Les deux ensembles de radicaux sont également disponibles par les boutons de l'interface).

Nous avons laissé en caractères complets les « usages anciens ». Cette section, traitée à part, montre les graphies archaïques des caractères, c'est-à-dire leurs forme et sens sur les inscriptions sur bronze et sur écaïlle de tortue (*jia gu wen* 甲骨文), ainsi que les principaux sens du caractère dans les textes classiques antérieurs au 2^e siècle après J.C. Nous avons pensé qu'une version en caractères simplifiées n'était pas utile et pouvait même rendre ambiguës certaines citations.

Nous tenons à souligner que le Grand Ricci reste un dictionnaire basé sur les formes complètes des caractères. Ainsi, c'est sur ces formes que se fonde l'ordre de présentation des expressions, et il ne change pas quand on passe à la version en caractères simplifiés. Les utilisateurs pourront donc remarquer en mode simplifié de rares et légères irrégularités dans le classement des expressions d'une entrée ou d'une sélection d'expressions venant toutes de là : les expressions restent classées selon le pinyin et, en cas d'homophonie, selon l'ordre des 214 radicaux de *Kangxi*, puis, en dernier recours, selon le nombre de traits. Le classement des expressions en chinois simplifié est donc aussi dépendant de l'ordre des radicaux et du nombre de traits du caractère dans sa version complète. Notons toutefois qu'un éventuel décalage ne survient qu'en cas d'homophonie, et la plupart du temps l'ordre se retrouve le même qu'il aurait été par une application stricte des normes du chinois simplifié.

Nous espérons, par ce dvd, donner à l'utilisateur un accès simple et facile aux mots et expressions de la langue chinoise, traduits dans un français riche et élégant, augmentés d'informations culturelles abondantes. Si nous avons inclus les « dossiers » du Grand Ricci, c'est-à-dire un ensemble d'articles et de notices sur différentes branches du savoir ou aspects de la civilisation chinoise, c'est que nous souhaitons que l'utilisateur du dvd ait ainsi à sa disposition toute la richesse qui a déjà fait la réputation du Grand Ricci.

